

## MEMORANDUM OF COOPERATION

between

**Faculty II: Languages and Literature Studies and Social Sciences**  
**Karlsruhe University of Education**  
Bismarckstraße 10, 76133 Karlsruhe  
Germany

and

**University of Palermo**  
Piazza Marina, 61  
90133 Palermo  
Italy

in respect of

**MS Interkulturelle Bildung, Migration und Mehrsprachigkeit \* and Laurea Magistrale in Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali \***

### *PREAMBLE*

#### **1. The parties to the Agreement and its object**

The Karlsruhe University of Education (KUE) and the University of Palermo (UNIPA) agree to collaborate in the provision of a Programme of Study leading to the award of both MS “Interkulturelle Bildung, Migration und Mehrsprachigkeit” programme from the KUE and Laurea magistrale “Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (LM-38)” programme from UNIPA.

KUE agrees to give credit transfer for successful completion of the first semester of the second year of the LM at UNIPA for entry to the final year of its MS programme. Conversely, UNIPA agrees to give credit transfer towards their LM to students successfully completing the second semester of the first year of the KUE MS programme. Students of both Universities who initially enrol in either of the two programmes may thus gain both awards within a two years period of study.

#### **2. The purpose of this Memorandum**

---

#### **\* Terminology**

In this agreement:

“KUE” means Pädagogische Hochschule Karlsruhe, Bismarckstraße 10, 76133 Karlsruhe, Germany

“UNIPA” means University of Palermo, Piazza Marina, 61  
90133 Palermo, Italy

“MS” means the MS Programme of KUE

“LM” means the LM Programme of UNIPA

This Memorandum of Cooperation sets out the agreement reached between the parties in respect of their programmes. In particular, it sets out details of the agreement which concern the maintenance of the academic standard and quality of the programmes and summarizes the matters for which the parties are responsible.

#### *THE AGREEMENT*

### **3. The separate responsibilities of the parties**

3.1 The parties recognise that under their separate regional and/or national laws, regulations and administrative controls each is separately responsible for:

- a) overseeing and maintaining the academic standards of the programme in respect of its own award;
- b) satisfying the separate regional and/or national authorities in respect of approval, administration, operation, monitoring, reporting upon and review of the programme and any changes required in consequence.

3.2 To promote the ease of operation of the programme, the parties have further agreed that each is separately responsible for:

- a) providing the resources necessary for the successful operation of the programme within the country in which the party normally operates;
- b) informing the partner institution of any significant changes in the programme or in available resources;
- c) all matters affecting the welfare of students during the period of their study in that party's institution.

### **4. The joint responsibilities of the parties**

The parties recognise that they must jointly contribute to the academic direction, development and quality of the Programme of Study. The partners agree to assist each other in meeting the requirements of their separate authorities, and in maintaining the compatibility of content, teaching and assessment approaches of their programmes in order to ensure mutual recognition of credit to facilitate students' progress to the two awards.

#### **ACADEMIC STANDARDS AND QUALITY ASSURANCE**

### **5. The approval, monitoring and review of the programme leading to the MSc**

The outcome of assessment for the educational units listed in Annex B taken at KUE by students admitted with credit transfer from UNIPA will be determined by the relevant Examination Board at KUE. On written approval by the Examination Board of KUE, students from UNIPA may select different educational units than those listed in Annex B, however, the workload of all educational units per semester has to be equivalent to that listed in Annex B. The MS programme from KUE requires that all courses listed in Annex B or their equivalents were successfully completed before graduation.

6. An Examination Board appointed by the KUE will approve examination papers and coursework assignments for all KUE modules, and will moderate student scripts, including those of students admitted with credit from UNIPA and KUE students undertaking their projects at UNIPA. They will not approve papers or moderate scripts of any part of the programme at UNIPA.

An Examination Board appointed by the board of degree program of UNIPA will approve examination papers and coursework assignments for all UNIPA educational units, and will moderate student scripts, including those of students admitted with credit from KUE and UNIPA students undertaking their projects at KUE. They will not approve papers or moderate scripts of any part of the programme at KUE.

## MANAGEMENT OF THE PROGRAMME

### 7. Arrangements to support the partnership

Each partner institution will make at least one member of the teaching staff responsible for liaison between the partner institutions. Normally, at least one member of the academic staff of each institution will visit the other institution in each academic year. The actual designated contact persons are listed in Annex A.

### 8. Student Admissions

Admission of students with credit to the second semester of year one at KUE will be based on the successful completion of all courses of the first semester in year one at UNIPA. For admission, UNIPA students may demonstrate their language proficiency by handing in a certificate of a German teacher of UNIPA or of other Examination Boards that testifies their German proficiency (Common Framework of Reference for Languages: B2).

Admission of students with credit to year two at UNIPA will be based on the successful completion of all courses in year one at KUE. For admission, KUE students may demonstrate their language proficiency by handing in a certificate of an Italian teacher of KUE or of other Examination Boards that testifies their Italian proficiency (Common Framework of Reference for Languages: B2).

Students meeting the above mentioned criteria will normally be granted admission with credit transfer to the host institution but the final decision lies with the host institution. There is a guaranteed number of three places each at KUE and at UNIPA per academic year. In any session, if there are more eligible students than guaranteed places, KUE and UNIPA reserve the right to determine those students to be admitted on the basis of academic performance.

### 9. Student Enrolment

KUE students enrolled on the UNIPA Laurea Magistrale programme will have the status of UNIPA students until they have completed the whole programme leading to the Laurea. In addition, they will have the same rights and status as students enrolled at KUE.

UNIPA students enrolled on the KUE MS programme will have the status of KUE students until they have completed the whole programme leading to the MSc. In addition, they will have the same rights and status as students enrolled at UNIPA.

### 10. Student Disciplinary and Appeal Procedures

Students will be subject to the disciplinary and appeals procedures of the awarding institution with which they are enrolled, but will also be required to abide by the regulations of the other party during their period of study there.

### 11. Course Marketing

Each party will promote its own programme. For promotional purposes, the following wording may be used by either party in combination, if required, with the official name and logos of the parties:

“Karlsruhe University of Education, Faculty II: Languages and Literature Studies and Social Sciences and the University of Palermo have agreed to collaborate in the provision of a Programme of Study leading to the award of both the MS from Karlsruhe University of Education and of the Laurea Magistrale of the University of Palermo. Subject to the terms of this Agreement, students will be granted credit transfer for study at the partner institutions in pursuit of these awards.”

Any variation on this wording or other use of the name or logo of the partner in promotional material must be agreed by the partner institution.

### 12. Tuition Fees

Students are subject to the tuition fee regulations both of KUE and UNIPA. Details of this agreement are given in Annex C. Neither institution has any liability or responsibility to provide any financial support for its students participating in this programme.

## RESOLUTION OF DIFFERENCES

13. Any matters which cannot be resolved by the Responsible Persons (see Annex A) or the Heads of the Department or School in the partner institutions will be referred to the Rector at UNIPA and the Rector of the KUE.

## TERMINATION AND REVISION OF THIS MEMORANDUM

14. This agreement shall remain in effect for a period of fourth years and can be renewed by the partners. Any of the signatories to this Memorandum may terminate the collaboration without reason, giving at least one year's notice in writing. Immediately following the decision to terminate, recruitment to the joint programme will cease.

Any of the signatories to this Memorandum may propose revisions to it at any time. Revisions must be agreed in writing by both parties.

## PROTECTION OF STUDENTS' INTERESTS

15. The parties agree, so far as is within their separate powers, to maintain the Programme of Study as approved. The parties will inform each other about any intake of students. Alterations to this Programme which become necessary at short notice must be notified to the partner institution, and to any students affected.

## CAPACITY

16. Each party declares for itself that it has full capacity to enter into this agreement and each signatory that he/she is an appropriately empowered officer of the institution with authority to act for the party he/she represents.

## USE OF LOGO

17. The Partners mutually commit not to use the name and/or logo or any other identifying marks for purposes other than those covered by the agreement, except for specific agreements between the parties that provide, prior explicit approval, forms of communication and divulging of the initiatives covered by the agreement.

## PERSONAL DATA TREATMENT

18. Universities will arrange for the treatment, the dissemination and communication of personal data in pursuit of their institutional goals and as provided by law.

### Signed for and on behalf of UNIPA:

Signed:

Name: Prof. Roberto Lagalla



Position: Rector of UNIPA

Place & Date:

PAVERMO, 23/07/2015

### Signed for and on behalf of KUE:

Signed:

Name: Dr. Christine Böckelmann



Position: Rector of KUE

Place & Date:

Karlsruhe, 16/09/2015

## ANNEX A

### *Responsible Persons*

The actual designated contact persons, responsible for ensuring that the agreement is kept current and report annually to either institution on the cooperation are

for KUE:

NAME	POSITION	CONTACT DETAILS
Prof. Dr. Heidi Rösch	Member of the Department	Bismarckstr. 10, 76133 Karlsruhe, Germany
Simone Brandt, M.A.	Member of International Office	
Prof. Dr. Götz Schwab	Pro-Rector for Academic Affairs	

for UNIPA

NAME	POSITION	CONTACT DETAILS
Prof. Laura Auteri	Director of the Department	Scienze Umanistiche Viale delle Scienze, Ed. 12 90128 - Palermo (PA) +39.09123867511 dipartimento.scienzeumanistiche@unipa.it
Dr. Sabine Hoffmann		
Valeria Floriano	International Programs office	Piazza Marina, 61 90133 - Palermo +3909123893832 <a href="mailto:valeria.floriano@unipa.it">valeria.floriano@unipa.it</a> <a href="mailto:programmi.internazionali@unipa.it">programmi.internazionali@unipa.it</a>

## ANNEX B

### **Special requirements for MS students wishing to enter the double degree programme of KUE or UNIPA.**

B1. Students wishing to enter the UNIPA Laurea Magistrale in "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali" programme must have successfully completed all courses of year one of the MS in "Interkulturelle Bildung, Migration und Mehrsprachigkeit" programme at KUE. In their first semester of the second year at UNIPA, the following courses must be completed, which equals a credit transfer of 30 ECTS:

- Letteratura italiana contemporanea livello avanzato (6 ECTS)
- Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro (3 ECTS)
- Teoria e tecnologie della traduzione (12 ECTS)
- Linguistica teorica e applicata (9 ECTS)

B.2. Students wishing to enter the KUE MS in Interkulturelle Bildung, Migration und Mehrsprachigkeit programme must have successfully completed all courses of the first semester of year one of the Laurea Magistrale in "Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali" programme at

UNIPA. In their second semester of the first year at KUE, the following courses must be completed, which equals a credit transfer of 30 ECTS:

- Modul 1: (9 ECTS) VERANSTALTUNGEN VOM 2. FACHEMESTER
- Modul 2: (6 ECTS) VERANSTALTUNGEN VOM 2. FACHEMESTER
- Modul 3: (6 ECTS) VERANSTALTUNGEN VOM 2. FACHEMESTER
- Modul 4: (9 ECTS) VERANSTALTUNGEN VOM 2. FACHEMESTER

B.3. Full particulars of the units/modules listed in B1 and B2 are given in the Module Handbook maintained by KUE and UNIPA.

### **ANNEX C**

#### **Fees arrangements for exchange students in Session 2015/2016:**

**C1 Students entering the Karlsruhe University of Education programme from the University of Palermo**

C1.1 No tuition fees are chargeable at KUE for study for one semester of academic year at KUE.

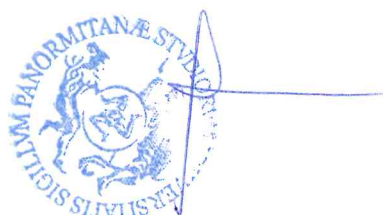
**C2 Students entering the University of Palermo programme from the Karlsruhe University of Education**

C2.1 No tuition fees are chargeable for study for one academic year at UNIPA.

## ALLEGATO I / ANHANG I

## TABELLA DELLE EQUIVALENZE / ÄQUIVALENZTABELLEN

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PALERMO			PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE KARLSRUHE		
Laurea magistrale LM 38: Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali	Codice	ECTS	Master-Studiengang Interkulturelle Bildung, Migration und Mehrsprachigkeit	Code	ECTS
<b>Studenti in mobilità dall'Università di Karlsruhe (3. semestre) all'Università di Palermo (1. semestre / 2. anno)</b> <b>Studierende von der PH Karlsruhe (3. Fachsemester) an der Uni Palermo (1. Semester/ 2. Studienjahr)</b>					
Linguistica teorica e applicata	15825	12	Modul 5 Praxisforschung	IMM-M5	15
Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro	13351				
Teoria e tecnologie della traduzione	15810	12	Modul 6 Interdependenzstudie	IMM-M6	15
Letteratura italiana contemporanea liv. av.	13564				
<b>TOT.</b>		<b>30</b>		<b>TOT.</b>	<b>30</b>
<b>Studenti in mobilità dall'Università di Palermo (2. semestre / 1. anno) all'Università di Karlsruhe (2. semestre)</b> <b>Studierende von der Uni Palermo (2. Fachsemester/ 1. Studienjahr) an der PH Karlsruhe (2. Fachsemester)</b>					
Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo	13549	9	<b>Modul 1 Interkulturelle Bildung:</b> Migrationsgesellschaftliche Forschung, Identitätsbildungsprozesse in der Migrationsgesellschaft (mündliche Prüfung)		9
Lingua e Traduzione inglese (livello avanzato)	15802	12			
			<b>Modul 2 Migration und Gesellschaft:</b> <b>Migrationsprozesse:</b> Migrationsprozesse in Politik und Gesellschaft (Hausarbeit)		6
Lingua e traduzione tedesca	15804	12	<b>Modul 3 Pluralität und Diversität</b> (Hausarbeit/Klausur)		6
			<b>Modul 4: Mehrsprachigkeit:</b> Sprachenpolitik, Sprachliche und kulturelle Bildung (mündliche Prüfung)		9
<b>TOT.</b>		<b>33</b>		<b>TOT.</b>	<b>30</b>



**TABELLA DI CORRISPONDENZA DEGLI INSEGNAMENTI A SCAMBIO**

<b>PH Karlsruhe</b>	<b>Uni Palermo</b>
<b>Modul 1 Interkulturelle Bildung (15 ECTS)</b>	13549 Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo (9 ECTS); 15802 Lingua e traduzione inglese (livello avanzato) (12 ECTS)
<b>Modul 2 Migration und Gesellschaft(15 ECTS)</b>	<b>1 Wahlfach aus Gruppe IV:</b> 15815 Linguaggio specialistico e traduzione: tedesco o 16883 Linguaggio specialistico e traduzione: inglese (6 ECTS) <b>1 Wahlfach aus Gruppe V:</b> 00294 Economia aziendale (9 ECTS)
<b>Modul 3 Pluralität und Diversität (15 ECTS)</b>	<b>1 Wahlfach aus Gruppe I:</b> 15804 Lingua e traduzione tedesca (livello avanzato) (12 ECTS);
<b>Modul 4 Mehrsprachigkeit (15 ECTS)</b>	<b>1 Wahlfach aus Gruppe II:</b> 15811 Letteratura tedesca e traduzione o 15809 Letteratura inglese e traduzione (9 ECTS)
<b>Modul 5 Praxisforschung(15 ECTS)</b>	<b>1 Wahlfach aus Gruppe VI:</b> 15825 Linguistica teorica e applicata (9 ECTS); 13351 Altre conoscenze utili per l'inserimento del lavoro (3 ECTS)
<b>Modul 6 Interdependenzstudien(15 ECTS)</b>	15810 Teoria e tecnologie della traduzione (12 ECTS); <b>1 Wahlfach aus Gruppe III:</b> 13564 Letteratura italiana contemporanea livello avanzato (6 ECTS)
<b>Modul 7 Masterarbeit (30 ECTS)</b>	05917 Tesi di laurea 24 ECTS

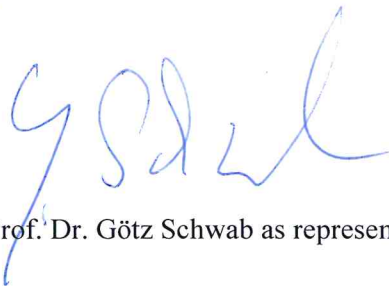




Related to the collaboration agreement between the University of Palermo (UNIPA) and the Karlsruhe University of Education (KUE), each University shall name a representative who will be the contact person between universities.



UNIPA names Prof. Dr. Sabine Hoffmann as representative.



KUE names Prof. Dr. Götz Schwab as representative.

